

## Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 9:12

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------|--------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Dlatego waszych córek nie dawajcie ich synom (za żony), a ich córek nie bierzcie (za żony) dla waszych synów, i nie zabiegajcie o ich dobrobyt i powodzenie* na wieki, po to, byście wzmocnili się i spożywali dobra tej ziemi i mogli przekazywać ją waszym synom na wieki.**1)2) |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Dlatego nie dawajcie waszych córek ich synom za żony. Nie bierzcie ich córek waszym synom za żony. Nie zabiegajcie o ich pokój i szczęście na wieki. Raczej wzmocnijcie się, abyście spożywali dobra tej ziemi i mogli ją przekazywać waszym synom na wieki.                       |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego nie dawajcie swoich córek ich synom ani nie bierzcie ich córek dla swoich synów, ani nie szukajcie nigdy pokoju z nimi ani ich pomyślności, abyście się wzmocnili i spożywali dobra tej ziemi oraz pozostawili ją w dziedzictwo swoim synom na wieki.                      |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | A przetoż nie dawajcie córek waszych synom ich, ani bierzcie synom waszym córek ich, i nie szukajcie pokoju ich, i dobrego ich aż na wieki, abyście byli umocnieni, a pożywali dóbr tej ziemi, i podali ją w dziedzictwo synom waszym aż na wieki.                                 |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Teraz tedy córek waszych nie dajcie synom ich i córek ich nie bierzcie synom waszym, i nie szukajcie pokoju ich i szczęścia ich aż do wieku: abyście byli umocnieni i pożywali dóbr ziemie, żebyście dziedzice mieli syny wasze aż na wieki.                                       |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Zatem nie wydawajcie córek swoich za ich synów ani nie bierzcie ich córek dla synów swoich. Dalej: nie troszczcie się nigdy o ich pomyślność i szczęście, abyście się wzmocnili i spożywali plon tej ziemi oraz pozostawili ją na zawsze w spadku synom swoim.                     |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Nie dawajcie więc waszych córek ich synom za żony, a ich córek nie bierzcie za żony dla waszych synów; nie zabiegajcie o ich dobrobyt i powodzenie na wieki, abyście wzrósłszy w siłę korzystali z dóbr ziemi i mogli przekazać ją w dziedzictwie waszym synom na wieki.           |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Nie wydawajcie więc teraz swych córek za ich synów ani nie bierzcie ich córek dla swoich synów. Nie troszczcie się też już nigdy o ich pomyślność i dobro, a staniecie się mocni i będziecie spożywać plony tej ziemi i uczynicie ją wiecznym dziedzictwem waszych synów.          |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Dlatego nie będziecie wydawać waszych córek za męż ich synom ani żenić waszych synów z ich córkami. Nie będziecie też nigdy zabiegać o ich dobrobyt ani szukać z nimi pokoju - jeśli chcecie stać się silni, korzystać z dóbr                                                      |

1) dobrobyt i powodzenie, שְׁלֵמָה וְטוֹבָתָהּ.

2) <x>20 34:11-16</x>; <x>50 7:1-5</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | ziemi i pozostawić waszym dzieciom wieczyste dziedzictwo».                                                                                                                                                                                                                                                          |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Dlatego nie wydawajcie swych córek za ich synów ani nie bierzcie ich córek dla swoich synów. Nie troszczcie się nigdy ani o ich szczęście, ani powodzenie, byście się wzmocniliżywając plony tego kraju i mogli przekazać go w dziedzictwie swoim synom na wieki.”                                                  |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер не дайте ваших дочок їхнім синам і не візьмете вашим синам з їхніх дочок і не шукатимете їхнього миру і їхнього добра на віки, щоб ви скріпилися і ви зіли добра землі і дали ви в насліддя вашим синам на віки.                                                                                            |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Dlatego nie dawajcie waszych córek ich synom, ani nie bierzcie dla waszych synów ich córek. I nie szukajcie ich pokoju oraz ich wspaniałości aż na wieki, abyście zostali umocnieni, spożywali dobra tej ziemi i na wieki oddali ją w dziedzictwo waszym synom.                                                     |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Toteż waszych córek nie dawajcie ich synom ani ich córek nie bierzcie dla waszych synów; i po czas niezmierny nie wolno wam działać na rzecz ich pokoju i dobrobytu, abyście nabrali sił i naprawdę spożywali to, co dobre w tej ziemi, i rzeczywiście wzięli ją w posiadanie dla swoich synów po czas niezmierny’. |